

## Recursos de TERMCAT para la neología

F. Xavier Fargas Valero  
 Área de Neología y Normalización de TERMCAT  
[xfargas@termcat.cat](mailto:xfargas@termcat.cat)

La atención a la actividad neológica en los ámbitos de especialidad es uno de los aspectos clave en que trabaja el Centro de Terminología TERMCAT. Este interés, presente desde los primeros momentos de la creación del Centro, se ha convertido en uno de los principales ejes estratégicos que articulan su actuación. La neología merece este trato relevante porque son evidentes los vínculos entre el desarrollo de los lenguajes de especialidad en cualquier lengua y la actividad neológica general del sistema lingüístico, tal como se han encargado de poner de relieve muchas de las aportaciones teóricas a la terminología.

En el caso catalán, además, este interés se ve reforzado aún por las evidencias que están aportando los estudios sobre la implantación de la terminología que en estos últimos años se están llevando a cabo y que, entre otras cosas, han permitido objetivar la importancia que tiene, en una situación sociolingüística como la catalana, el hecho de mostrar suficiente agilidad en el momento de poner en circulación nuevas propuestas terminológicas adecuadas al sistema lingüístico y a las necesidades de los sectores especializados que deben hacer uso de ellas. Si la propuesta catalana llega cuando el nuevo concepto ya hace tiempo que circula —generalmente con la forma propia de la lengua en que se ha concebido originariamente o con la mediación del castellano— resulta francamente difícil hacer variar los hábitos de los hablantes, por más adecuada que pueda ser la propuesta denominativa alternativa. Por ejemplo, si los fabricantes de automóviles se acostumbran a la forma *airbag*, se hace más difícil que adopten la alternativa *coixi de seguretat*, que sin duda es preferible desde el punto de vista del sistema lingüístico, de la transparencia semántica y de la adecuación al resto de la terminología del ámbito. La atracción del préstamo es fuerte, por su univocidad semántica y porque hay lenguas que, según el ámbito de especialidad, tienen un prestigio internacional.

Por tanto, en TERMCAT se presta una atención constante a la neología terminológica, y esta atención se puede compartimentar en acciones en cuatro planos: por un lado, en la identificación de los neologismos; por otra parte, en la búsqueda y propuesta de formas denominativas adecuadas; en tercer lugar, en la difusión en los ámbitos especializados, y finalmente, en el análisis de la implantación efectiva en el uso. Veamos a continuación algunas de las iniciativas que se llevan a cabo en cada uno de estos planos, y las herramientas asociadas —con los enlaces correspondientes— que pueden ser útiles para cualquier persona interesada en estos aspectos.

### Identificación de neologismos

Para la identificación de los neologismos terminológicos en los que conviene intervenir, TERMCAT dispone de diversos mecanismos. De entrada, y conviene destacarlo aunque resulte evidente, el Centro se beneficia de la numerosa y activa labor de detección que llevan a cabo organismos especializados, como el Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra, pero también muchos otros profesionales del ámbito lingüístico que desde los diversos servicios lingüísticos de las universidades, las administraciones públicas o las empresas privadas identifican formas para las que conviene fijar nuevas propuestas.

En esta línea, la puerta de entrada de gran parte de los neologismos terminológicos que se analizan desde TERMCAT es el Servicio de Consultas que, desde el mismo momento de la creación del Centro, se ofrece gratuitamente a los sectores de la población que puede estar interesada. En estos momentos, la mayoría de las consultas se atienden desde el módulo de atención personalizada que ofrece el Cercaterm, el servicio automatizado de consultas terminológicas en línea (disponible desde la página inicial del TERMCAT, [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)). Este módulo permite



dirigirse al Servicio para exponer cualquier duda que no haya quedado resuelta con la consulta directa a la interfaz del Cercaterm, y mediante la misma herramienta el Servicio ofrece la respuesta.



Antena de Terminologia

Otra vía para la identificación de neología es la Antena de Terminología, un proyecto de colaboración coordinado desde TERMCAT (también disponible en [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)) en que participan los servicios lingüísticos y las redacciones de prácticamente todos los medios de comunicación en lengua catalana y algunos otros organismos relevantes. Mediante la Antena de Terminología las televisiones, radios, prensa, etc. pueden hacer llegar al Centro los casos en que conviene establecer una nueva propuesta. Naturalmente, a menudo la urgencia informativa impide dar soluciones validadas y consensuadas con la inmediatez que los medios de comunicación necesitan, pero con todo la Antena permite identificar con claridad qué términos ocupan, aunque sea fugazmente, el interés informativo. Así, se han tratado términos como *grip A (H1N1)*, *família homoparental*, *xaria*, etc.

También se puede destacar una herramienta muy reciente, que se ha desarrollado en colaboración con la Universidad Oberta de Catalunya (UOC), llamada Talaia (hay un acceso directo desde el portal [www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)). Talaia es una



interfaz que permite consultar la terminología que se extrae, por medio de herramientas de vaciado semiautomático, de las revistas especializadas que publica la UOC. Esta terminología es neológica en un elevado porcentaje, dado que estas revistas tratan de temas como las tecnologías de la información y la comunicación, el arte y otros ámbitos de especialidad con un ritmo de desarrollo especialmente vivo.

Por último, señalaremos también que desde la web del Centro se ofrece a todo aquel que lo quiera la opción de hacer llegar propuestas de términos para que se puedan normalizar y difundir.

## Investigación y propuesta de términos

El segundo plano de actuación vinculado con la neología terminológica es el trabajo de investigación y de propuesta de nuevos términos que se lleva a cabo desde TERMCAT, que tiene el encargo de velar por la normalización de los neologismos terminológicos del catalán.

Esta actividad se concentra alrededor del Consejo Supervisor, un órgano permanente y colegiado en el que participan lingüistas designados desde la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans —es decir, el organismo encargado de la codificación normativa de la lengua catalana—, terminólogos de TERMCAT y especialistas de los diversos ámbitos del conocimiento.

Las propuestas que estudia y acaba aprobando el Consejo Supervisor pueden provenir de cualquiera de las vías que más arriba hemos comentado, y también de las obras terminológicas que están en curso de elaboración. Cada término es sometido a un riguroso estudio en el que se valoran todos los aspectos lingüísticos, terminológicos y sociales que se pueden recoger, con un especial relieve para las opiniones de los expertos de los diversos campos donde los términos van a tener aplicación. La metodología que se aplica en estos estudios está disponible para cualquier persona interesada en la web ([http://www.termcat.cat/productes/documents/reerca\\_dossier.pdf](http://www.termcat.cat/productes/documents/reerca_dossier.pdf)) y en la publicación titulada *Recerca terminològica: el dossier de normalització*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic; Barcelona: Eumo: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. (En Primer Terme; 2. Criteris i Mètodes) ISBN 84-9766-180-X; 84-393-7149-7

## Difusión de las propuestas en los ámbitos especializados

El tercer plano de la actuación en neología terminológica es la difusión de las propuestas hechas.

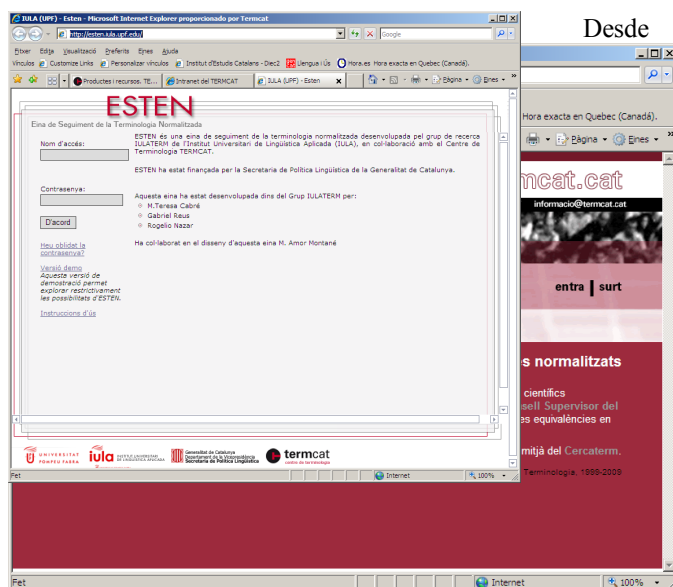
En la web se dispone de una herramienta específica de difusión de la neología normalizada por el Consejo Supervisor, que es la Neoloteca (www.termcat.cat). Todos los términos que se recogen se difunden igualmente por medio del Cercaterm y, si procede, por medio de los diccionarios y recursos terminológicos que se elaboran.

También se realizan actuaciones específicas de difusión en ámbitos concretos, como artículos en revistas especializadas y comentarios para la página inicial del portal del Centro. Lógicamente, también se aprovechan las herramientas que hasta aquí ya se han ido exponiendo, como la Antena de Terminología o el Servicio de Consultas, y los nuevos términos también se difunden por medio del *Diario Oficial de la Generalidad de Cataluña*, para favorecer su difusión en la administración catalana.

Los términos aprobados, con los estudios correspondientes, son enviados también a la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans para que, si lo considera oportuno, incorpore las formas que parezcan adecuadas en las recopilaciones léxicas generales normativas.

## Análisis de la implantación de los neologismos en contextos de uso

Finalmente, se puede identificar un cuarto plano de trabajo en neología, que corresponde al análisis de la implantación real en los usos de los sectores especializados de las formas aprobadas.



Desde el Centro se están



desarrollando dos líneas de actuación diferentes, en que para asegurar la objetividad de la evaluación se ha buscado la

cooperación con otras entidades. Por un lado, y en colaboración con la Universidad de Barcelona, se están llevando a cabo unos análisis basados en metodología propia de los estudios sociolingüísticos, en que el uso se evalúa a partir de encuestas, de observación participante y de otras técnicas, y ya se han podido publicar unos primeros estudios.<sup>2</sup>

Por otro lado, se ha establecido una segunda línea de trabajo en colaboración con el grupo IULATERM de la Universidad Pompeu Fabra, que ha desarrollado, bajo la dirección de M. Teresa Cabré, una herramienta enfocada especialmente al seguimiento de la terminología normalizada (ESTEN, disponible en

<sup>2</sup> VILA I MORENO, F. Xavier (dir.); NOGUÉ PICH, Marina; VILA I MORENO, Ignasi. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic; Barcelona: Eumo: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. (En Primer Terme; 3. Papers) ISBN 978-84-9766-224-6; 978-84-393-7549-4

<http://esten.iula.upf.edu>). La herramienta permite el análisis de los usos terminológicos a partir de la creación ágil de corpus representativos de un determinado ámbito.

Repasando las actuaciones de TERMCAT quizás todavía se podrían destacar otras estrategias de trabajo en neología terminológica, pero en estas páginas se ha intentado resumir y presentar agrupadas las herramientas que están al alcance de todo aquél que pueda estar interesado.

